

## ÉDITORIAL



Gérard Blais  
Directeur du CBH

CBH - Téléphone  
**(418) 456-8813**



Har'el = Montagne du Seigneur

CENTRE BIBLIQUE HAR'EL  
1073, boul. René-Lévesque Ouest  
Québec (Québec)  
Canada G1S 4R5

Tél.: (418) 456-8813  
Courriel : cbharel@gmail.com

Secrétariat du CBH :  
Local 278  
Services diocésains (Québec)

Le CBH a été fondé en 1991

BULLETIN HAR'EL  
Janvier, Avril, Juillet, Octobre

ABONNEMENT  
Contribution volontaire

ISSN 1705-2610



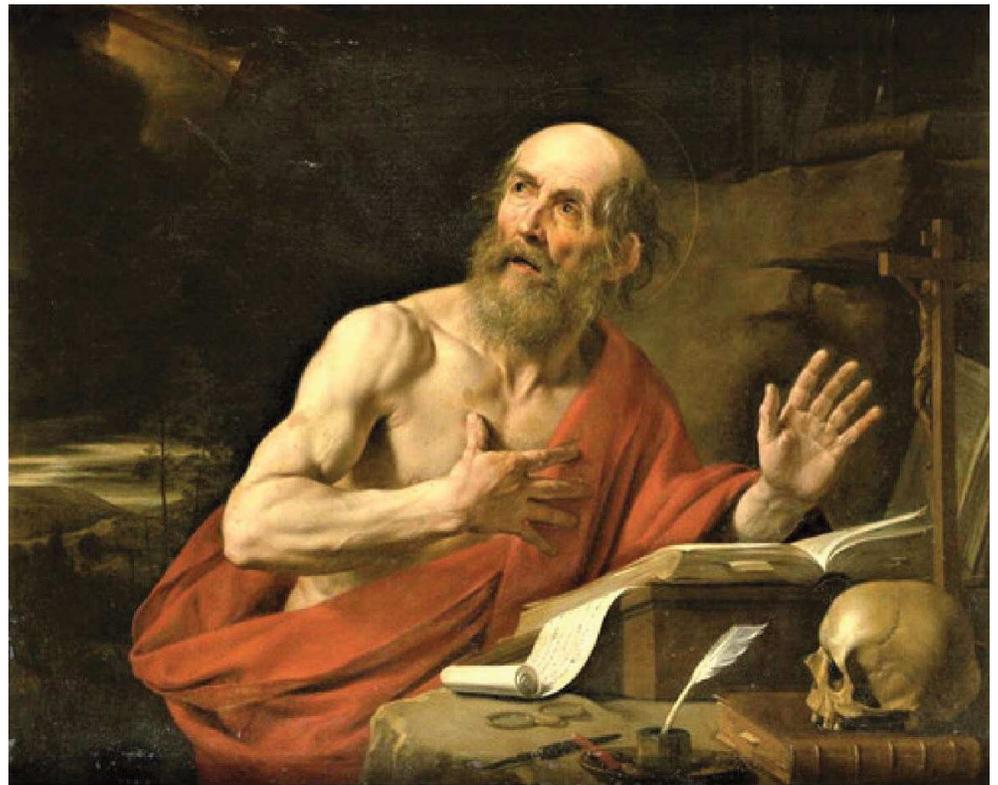
La mission du CBH  
consiste à promouvoir  
la connaissance de la Bible  
en interprétant l'héritage chrétien  
à la lumière du judaïsme.

## JÉRÔME TRADUCTEUR DE LA BIBLE

### Éditorial

Gérard BLAIS

C'était il y a 1 600 ans : en 420, décédait à Bethléem saint Jérôme, le traducteur de la Bible en latin (la Vulgate). Prononcer le nom de Jérôme, c'est évoquer un érudit, un savant, un polyglotte, un ascète, un expert en Écriture sainte, un ermite et, disons-le également, un mauvais caractère ! Son œuvre est immense. À une époque où n'existait guère de « Traducteur Google », il consacra sa vie à traduire la Bible dans un latin à la fois soigné et populaire. Sa traduction s'est imposée pendant 1600 ans. À l'occasion du seizième centenaire de la mort de saint Jérôme, le Centre Biblique Har'el lui consacre ce numéro. Bonne lecture.



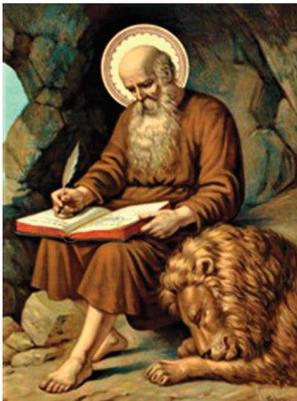
**Saint Jérôme**  
Philippe de Champaigne  
1602 - 1674



## Jérôme et le lion blessé

Gérard BLAIS

Dans les tableaux représentant saint Jérôme, on voit très souvent un lion. D'où vient ce lion ? On trouve l'histoire de ce lion dans *La légende dorée* de Jacques de Voragine, un ouvrage rédigé au XIIIe siècle. Ce livre du Moyen âge est une source précieuse et largement utilisée par les peintres de scènes religieuses. Il recense et raconte la vie de saints, de martyrs chrétiens ainsi que des épisodes de la vie du Christ et de la Vierge. On y trouve notamment la vie de saint Jérôme et sa rencontre avec celui qui allait devenir son fidèle compagnon : un lion !



Selon cette légende, un soir alors que saint Jérôme était assis avec ses frères pour écouter une lecture, tout à coup un lion entra dans le monastère. A sa vue, les frères prirent la fuite; mais Jérôme s'avança au-devant du lion comme il l'eût fait pour un hôte. Le lion boitait; il était blessé à une patte traversée par une épine. Jérôme retira l'épine de la patte du lion et celui-ci se laissa apprivoiser. Le lion devient le compagnon de Jérôme comme l'eut été un chien berger. L'origine de cette légende vient peut-être du fait que saint Jérôme vivait à Bethléem, dans le désert de Judée. On se rappellera que le lion est l'emblème de la tribu de Juda : « Juda est un jeune lion. » (Gn 49, 9)



## Chronique Hébraïca

N° 30

Lina Dubois



LIVRES BIBLIQUES...

EN HÉBREU †

Lorsque vous ouvrez votre Bible, peu importe la traduction, vous constatez qu'il ne s'agit pas, en réalité, d'un seul livre... mais d'une collection de livres portant chacun un nom afin de mieux les repérer. En général, ces noms sont attribués d'après l'auteur présumé ou le personnage principal ou encore selon le thème central du livre. La Bible hébraïque, divisée en trois parties, comporte en tout 24 livres rédigés principalement en hébreu (avec quelques versets en araméen ou en grec) : la **Torah** en contient 5, les Prophètes (**Neviim**) 8 et les autres Écrits (**Ketouvim**) 11. Nous sommes habitués, en français, à entendre parler de la Genèse, du livre d'Isaïe ou des Psaumes. Mais qu'en est-il en hébreu ? Voici la liste des 24 livres de la Bible hébraïque dont les noms d'usage sont basés, pour la Torah, sur le premier mot significatif ou, pour les autres livres, sur l'auteur ou le contenu thématique. Je vous lance le défi d'essayer de les prononcer en hébreu... Certains noms ressemblent beaucoup au français tandis que d'autres en diffèrent grandement ! Bonne lecture...

**TORAH** (Loi ou Enseignement):

1. Genèse = **Beréshit** (Au commencement)
2. Exode = **Chemot** (les Noms)
3. Lévitique = **Vayikra** (Et il appela...)
4. Nombres = **Bamidbar** (Dans le désert)
5. Deutéronome = **Devarim** (Paroles)

**NEVIIM** (Prophètes):

6. Josué = **Yehoshoua** (Josué)
7. Juges = **Shoftim** (Juges)
8. I-II Samuel = **Shemouel** (Samuel)
9. I-II Rois = **Melakhim** (Rois)
10. Isaïe = **Yeshayahou** (Isaïe)
11. Jérémie = **Yirmeyahou** (Jérémie)
12. Ézéchiel = **Yehezquel** (Ézéchiel)
13. Les douze derniers prophètes: Osée (**Hoshéa**), Joël (**Yoël**), Amos (**Amos**), Abdias (**Ovadia**), Jonas (**Yona**), Michée (**Mikha**), Nahum (**Nahoum**), Habacuc (**Havakouk**), Sophonie (**Tsephania**), Aggée (**Haggai**), Zacharie (**Zekhariah**) et Malachie (**Malakhi**).

**KETOUVIM** (Écrits):

14. Psaumes = **Tehillim** (Louanges)
15. Proverbes = **Mishlé** (Paraboles)
16. Job = **Iyov** (Job)
17. Cantique des Cantiques = **Shir Hashirim** (Chant des chants)
18. Ruth = **Routh** (Ruth)
19. Lamentations = **Eikha** (Où)
20. Ecclésiaste = **Quohélet** (Prédicateur)
21. Esther = **Esther** (Esther)
22. Daniel = **Daniel** (Daniel)
23. Esdras et Néhémie = **Ezra-Nehemia** (Esdras-Néhémie)
24. I-II Chroniques = **Divré Hayamim** (Paroles des jours)

## Infos – CBH



### Musée de la Shoah à Dubaï

Qui l'aurait cru ? Un pays arabe qui ouvre un musée de la Shoah ! En effet, Dubaï vient d'ouvrir un musée qui rend hommage aux arabes qui ont sauvé des Juifs pendant la Deuxième guerre mondiale.

Parmi les personnages présentés au sein de la galerie mentionnons **Selahattin Ülkümen**, le diplomate turc qui a sauvé des juifs de Rhodes de la déportation ainsi que le docteur **Mohamed Helmy**, un médecin égyptien qui a évité à plusieurs juifs d'être persécutés par les nazis à Berlin. *Ce dernier avait fait des études à Berlin et il y est resté par la suite, pendant la guerre. Il a vu ce qui arrivait aux gens autour de lui et à lui-même en tant que musulman parce que le régime nazi ne visitait pas uniquement les Juifs ; il a décidé de sauver plusieurs familles et grâce à lui, elles ont échappé à la Shoah.*

Comme son nom l'indique, **le musée des Carrefours des Civilisations** a été créé pour mettre en avant les valeurs d'ouverture et de multiculturalisme. Cette exposition vise à montrer les leçons que l'on peut tirer de l'une des périodes les plus sombres de notre histoire. *"Il y a des choses qui se passent dans l'histoire et nous devons les étudier, nous concentrer sur les aspects positifs, apprendre des erreurs et s'assurer que cela ne puisse pas se produire de nouveau,"* insiste Ahmed Obaid Almansoori, le fondateur de ce musée.

### Feux de forêt près de Jérusalem

Cet été, l'armée de l'air israélienne a participé à des opérations locales de lutte contre les incendies en utilisant un avion Super-Hercule. Environ 2500 hectares ont déjà été brûlés. C'est la région de Givat Ye'arim qui a été la plus touchée. (Abou Gosh- Emmaüs, Maale Hahamisha, une région bien connue des caravaniers du CBH). Pour faire face à cet élément destructeur, des sapeurs-pompiers palestiniens ont travaillé de concert avec les pompiers israéliens.

#### Yves Beaudin

À son domicile, le 9 juillet 2021, à l'âge de 77 ans, est décédé subitement M. Yves Beaudin, époux de Judith Simard. Il demeurait à Sainte-Pétronille-de-l'Île-d'Orléans. Yves assura la présidence d'institutions scolaires et d'organismes sans but lucratif à l'échelle régionale, nationale et internationale (dont le Collège de Lévis. Yves fit partie de la Caravane Biblique 2011. Il siégea sur le CA du Centre Biblique Har'el pendant quelques années. Esprit critique et parfois caustique, il fit partie du Comité de relance du CBH. À son épouse Judith et à ses enfants nous offrons nos plus sincères condoléances.



## Campagne du Million \$

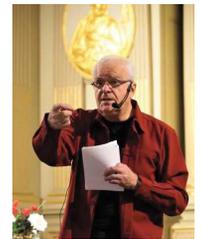
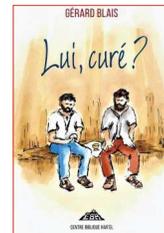
Campagne du Million \$ - CBH- STATISTIQUES				
	Début: Décembre 2018	Envois postaux	\$	Réponses \$
GROUPE NO 1	Communautés religieuses		241 302,00 \$	52
GROUPE NO 2	Caravaniers		29 880,00 \$	239
GROUPE NO 3	Amis du CBH		36 617,00 \$	277
GROUPE NO 4	Clergé		114 445,00 \$	46
Groupe No 5	Coffre de Balthazar			11
Groupe No 6	Prêt Desjardins			2
Groupe No 7	SSUC-Subv salariale Urgence Can			18
Groupe No 8	SCUL-Subv Can Urgence Lover			12
Groupe No 9	Canada Helps			3
	Alia: 5-6-7-8-9		76 882,59 \$	
	Grand Total		<b>499 126,59 \$</b>	<b>660</b>
	Le 26 septembre 2021			

### Un GRAND MERCI !

Caractère GRAS souligné : Club des 100 \$ et +  
Période : **16 juin au 26 septembre 2021**

Anonyme, Alexandra Simoneau, **Anne-Marie Chapeau**, **Benoît Boily**, Colette Fournier, **Damien Blais**, Doris Marchand, **Francine Dorval**, Francis Corbett, **Gaston Gagné**, Georges Blais, Gilbert Gosselin, Gilles Trudel, Jacques Lauzier, **Jacques R. Landry**, **Jean-Marie Blouin**, Jeannine Richard, **Jean-Paul Fournier**, **Jules Blais**, Lucienne Lapierre-Kirouac, **Marcel Dion**, **Marie-Claire Lepage**, Mariette Lacasse, **Pierre Desilets**, Pierre Samson, **Réjean Dion**, Richard Giroux, **Thi Tam Pham**.

*Même pour le plus petit don, un **MERCI** du fond du cœur !*



Lancement de livre : **Lui, curé ?**  
David CARRIER, Gérard BLAIS et Richard VIDAL

## PANDÉMIE - CBH

### Le CBH au ralenti

Comme beaucoup d'autres organismes pendant la pandémie, le CBH vit un peu au ralenti. Personnellement, je n'ai pu entrer dans mon bureau, aux Services Diocésains, depuis mars 2020. Nous n'avons pas accès aux salles de cours en soirée et on ne peut pas poursuivre, en mode présentiel, les journées de préparation à la Caravane Biblique. Malgré tout, nous maintenons le cap avec les activités suivantes:

- 1) La publication du Bulletin Har'el
- 2) L'Assemblée Générale du CBH (07 juin 2021)
- 3) Le cours d'hébreu par Skype
- 4) La publication d'une homélie hebdomadaire (400 courriels)
- 5) La recherche de fonds pour la campagne \$ du million
- 6) Organisation d'un cinquième local pour le CBH
- 7) Le lancement du livre « Lui, curé ? » à l'église St-Augustin, le 17 septembre (présence d'une centaine de personnes)
- 8) Le travail ordinaire de secrétariat et de trésorerie
- 9) La cinquième cuvée de la *Grapparella*

### La Caravane Biblique

Nous sommes toujours dans l'attente d'un allègement du protocole fixé par le gouvernement israélien pour les pèlerinages de groupe en Israël. Si les normes ne changent pas d'ici peu, nous reporterons la Caravane à l'automne 2022. Comme il est difficile de voyager en dehors du Canada, le dépôt des caravaniers est en sécurité. « On désire d'un grand désir... » comme disait saint Paul.